

Curriculum Vitae



Name: Marie THIRIET
Address: Kriegsstraße 27
76133 Karlsruhe
Germany
Mobile: + 49 160 7662334
E-mail: info@transfr.de
Birth Date and Place: 22/03/1974 in Thionville, France
Nationality: French
Marital Status: single, without child

Xing: https://www.xing.com/profile/Marie_Thiriet
Linked-In: <https://www.linkedin.com/in/marie-thiriet-7278623/?originalSubdomain=de>

Website: transfr.de

Professional Experience

Works since May 2010 as a freelance translator for the language combinations German> French, English> French for various end customers such as:

- PTV Group, Karlsruhe
- KTG Karlsruhe Tourismus GmbH, Karlsruhe
- Schleupen SE, Ettlingen
- Unicon GmbH, Karlsruhe
- Omikron Data Solutions GmbH, Pforzheim
- Hauer GmbH, the elevator shop, Karlsruhe

as for various end customers specialised in IT and telecommunication, regional tourism, outdoor equipment through translation agencies such as:

- Dokuwerk KG, Friedrichshafen
- oneword GmbH, Stuttgart
- Colorful Chairs GmbH, Berlin

PTV Group, headquarters of Karlsruhe, Germany, 01/03/1998 - 30/09/2009

01/09/2007 - 30/09/2009: Head of Department Central Translation & Localization, PTV AG

- Leads a department of four in-house translators
- Coordinates and manages translations
- Manages an external service providers network
- Adapts graphical user interfaces
- Manages audio recordings for navigation products
- Produces print and online technical and marketing documentation
- Translation from German and English into French

01/10/2001 - 31/08/2007: Software Localization Manager, MAP&GUIDE GmbH

- Complete software localization tasks from marketing up to website maintenance and technical support planning, through product development into five up to eleven languages
- Managed two translation employees

01/02/2001 - 30/09/2001: Area Manager France and Software Localization Manager, MAP&GUIDE GmbH

- Partner and distributor supporting for France
- Key accounting
- Marketing issues
- Turnover survey and technical hotline into French
- Software localization for all software products developed by the MAP&GUIDE company (map&guide, mapserver, Map & Travel)

01/07/2000 - 31/01/2001: Sales employee for France, PTV AG

- Localization of B2B PTV products
- Key accounting and marketing issues
- Partners and distributors supporting

01/02/1999 - 30/06/2000: Documentation assistant and translator (German to French, German to English), PTV AG

- Translation of several main software products from PTV in French and English, such as map&guide, Intertour, fleet monitor
- Project co-ordinator for the translation of map&guide 6 into five languages
- Translation (Websites) and database design

01/03/1998 - 31/12/1998: Work placement, Project assistant for the ISP project (PAMINA information system), PTV Consult, Karlsruhe, Germany

- Worked on several European projects
- Wrote answers to call for offers (telematics, GIS)
- Wrote technical issues for the PAMINA information system technical survey

Education

1997-1998	DESS SIG , eq. to engineering degree (University of Caen, France): conception and management of GIS projects
1995-1997	Maîtrise (eq. to master degree) in Geography, majoring in Geopolitics (University of Nancy 2, France) "The Integration of the Former Spanish Sahara into Morocco", 190 pages, maps, photographs, tables & figures
1994-1995	Licence (eq. to B.A.) in Geography, majoring in territorial management (University of Nancy 2, France)

1992 - 1994 Lettres supérieures (Metz, France) and Première Supérieure (Nancy, France): preparation to high school ENS (Paris) with high specialisation in Modern Literature & Human Sciences

1992 Baccalauréat (secondary school diploma), majoring in Mathematics and Physics, Thionville, France

Further Training

12/10/2006 - 12/07/2007 Business Englisch E 4, LinC, Alexis Ziebula, Karlsruhe

Mai, july, october
and december 2006 Team Management Training, CAAT,
André Strauß, Karlsruhe

13/10/2005 and 19/01/2006 Communication Tacticts, PTV Akademie, Prof. Sandro Fusco,
Karlsruhe

02/03/2005 First Help Initiation and further trainings, LVBG, Karlsruhe

29/09-19/12/2005 Machine Tipping, 125 tips a minute, VHS Karlsruhe

13/06/2002 Genesisworld Product Training, CAS Software AG, Aysenur
Kazokoglu, Karlsruhe

Experiences in Foreign Countries and Travels

Summer 1997: two study travels in Morocco and West Sahara
Works and lives in Germany since March 1998

Language Skills

German commercial correspondance, fluent, excellent culture
knowledge

English commercial correspondance, fluent (several travels in Great-
Britain and integration in a bilingual school class throughout
the secondary education)

French mother tongue, excellent litterature and linguistic background
(aquired through eduction and integration in a preparation
class to high school, confirmed through professional
reorientation)

Private Interests

All kinds of art, Recycling-Art and handicrafts, origamis, 4th Kyu Aikido Aikikai, hiking,
healing plants, cooking, organization of stoner and metal concerts in a self-managed club,
volunteering in DIY cultural centres.

Karlsruhe, 1/25/2023